

Words Heba Hashem | بقلم هبة هاشم

Images Naim Chidiac and Shawati' Archives | صور نعيم شدياق، أرشيف شواطئ

تأشاهد على دور أبو ظبي Witnessing Abu Dhabi Grow



أحمد بن درويش خوري

From the Eyes of Ahmad Bin Darwish Khouri



Ahmad Bin Darwish Khouri.

«لم تتوافر الكهرباء آنذاك، وكان الماء مالحاً والمال شحيحاً. كانت الحياة بأبوظبي كفاً في ذلك الزمان بكل معنى الكلمة».

هذا ما يقوله أحمد بن درويش خوري، وهو شاعرٌ يحظى باحترام كبير، عن العصر الذي سبق اكتشاف الثروة النفطية في دولة الإمارات العربية المتحدة، ليروي لنا حكاية أبوظبي التي صُنفت مؤخراً على أنها أفضل مدينة، بعد نيويورك، لممارسة الأعمال التجارية، متفوقاً بذلك على لندن وهونغ كونغ.

خوري، المولود في خيمة على الشاطئ من شهر ديسمبر ١٩٣٤، وواحدٌ من قلة من أبناء جيله الأحياء الذين يخبرون العالم عن قصة التطور المذهل لبلاده، يعترف قائلاً: «لم أتخيل قط حدوث مثل هذا التغيير الجذري، أو أن يكون هناك ما يعرف اليوم بشارعي حمدان أو إكترا».

وبالفعل، فقد حدثت تبدلات هائلة خلال المئتين والخمسين سنة الأخيرة من التاريخ الإماراتي العريق، معظمها في العقود القليلة الماضية.

أيام الروبيات الخوالي

يستذكر خوري: «عاش معظم الناس في أبوظبي خلال فترة الأربعينيات والخمسينيات من القرن العشرين على صيد اللؤلؤ والأسماك. يبدأ الصيادون أنشطتهم التجارية في الصباح، على الجزر عادةً، وكان التجار يأتون لشراء المحصول منهم».

«كانوا في المساء يخرجون إلى حيث يكون شارع حمدان اليوم، وهو مكانٌ فيه آبار كثيرة. كان التجار ينتشرون على الرمال، وكنا نلعب حتى نغرق، وبعدها نسبح في البحر، قبل أن يعود الجميع إلى بيته ليلاً ويخلدون للنوم».

كان في السابعة فقط من عمره حين كان يراقب غواصي اللؤلؤ كل صباح وهم يربطون أحجاراً ثقيلة بأقدامهم لتجذبهم إلى قاع البحر بسرعة أكبر، أو يلبسون «الشمشول» لحماية أنفسهم من لسعات «الدول» بحثاً عن محار اللؤلؤ. وكان محصول اللؤلؤ يباع حينها لتجار قادمين من كل أنحاء المنطقة من قطر إلى الهند.

«أكبر لؤلؤة وأغلاها كانت الحُضبة، التي يبلغ ثمنها حوالي ٤٠٠٠ روبية خليجية، أي ما يعادل ٤٠٠٠٠ درهم اليوم. وفي نهاية الموسم، يحتفل الغواصون الذين يعثرون على هذه اللؤلؤة في منازلهم». ظلت الروبية الخليجية المعروفة رسمياً قيد التداول من أجل التجارة خارج الهند، وهي عملة استخدمت في منطقة الخليج والإمارات العربية المتحدة ما بين عامي ١٩٥٩ و١٩٦٦. وقد تم إصدارها من قبل الحكومة والبنك الاحتياطي الهندي، وكانت تساوي الروبية الهندية.

في هذه الأثناء، كان على الناس، لكي يبقوا على قيد الحياة، أن يجدوا الماء بشتى الطرق، مع أنهم ظلوا سنين كثيرة يعتمدون على ماء المطر المتجمع. وحين ينضب ماء المطر، كانوا يحفرون الآبار، الواحد تلو الآخر. ولكن مياه الآبار مالحة، بل إن ٩٠٪ من مياه أبوظبي الجوفية مالحة تبلغ ملوحتها في بعض الأحيان ثمانية أضعاف ملوحة ماء البحر.

ولكن الناس اعتادوا على الطبخ بمياه الآبار، وعلى شربها. «كنا نحفظ الماء في قديرٍ مصنوعة من الطين أو في قيرٍ من جلود

“There was no electricity, water was salty, and money wasn't plentiful. Life in Abu Dhabi was a struggle at that time.”

Ahmad Bin Darwish Khouri, a highly respected poet who witnessed the UAE's pre-oil era, was referring to the same Abu Dhabi that was recently rated as the best city after New York to do business in, beating London and Hong Kong.

Born in a tent on the beach in December 1934, Khouri, one of the few of his generation who lives to tell the world about the astonishing evolution of his country, admits that he had “never imagined this much change would happen – that there would be a Hamdan or Electra Street.”

Indeed, enormous changes have taken place over the 250 years of Emirati history, most of which only occurred in the last few decades.

BYGONE DAYS OF THE RUPEES

“In the 1940s and '50s, most people in Abu Dhabi lived on pearl hunting and fishing. In the mornings, fishermen started their trade activities, usually on islands, and merchants would come to buy the catch from them,” recalls Khouri.

“In the evenings, they would go out to what is now Al Hamdan Street, where there were many wells. Traders would spread out on the sand, we would play and get sweaty, before swimming in the sea. At night, everyone went home and slept.”

Only seven at the time, he watched every morning as pearl divers tied their feet with heavy stones to plummet in the sea faster, and put on linen suits which is called “Shamshool” to protect their bodies against jellyfish, in search for pearl oysters. The harvested pearls would then be sold to merchants who came from all over the region, from Qatar to India.

“The biggest pearl and the most expensive was the ‘Hasba’, it could cost around 4,000 Gulf rupees, similar to AED 40,000 today. At season's end, divers who found this pearl would celebrate at home. The Gulf Rupee formally known as the foreign rupee was traded outside India is the coin that was used in the Gulf States and UAE between the years 1959 and 1966. It was issued by the Government and Reserve Bank of India. The Gulf rupee equivalent to the Indian rupee.

Meanwhile, to survive, people had to find water in various ways, although for many years, they relied on accumulated rainwater. When this rainwater was finished, they dug up wells, one after the other. But well water was salty; in fact, 90 per cent of Abu Dhabi's groundwater is saline, sometimes up to eight times as much as seawater.

الأغنام، وكنا نترك هذه القدور والقِرَب في الصيف في الخارج لكي يبرد ماؤها ونشربه».

يقول خوري: «كان التجار يشترون الماء من الشارقة ودبي ويبيعونه في (درامات) سعر الواحدة منها ١٠ روبيات. ولكن الفقراء لم يكن باستطاعتهم شراؤه، لذلك كانوا يشربون مياه الآبار، وكانت صحية».

«حتى الشيخ شخبوط بن سلطان آل نهيان (حاكم أبوظبي من ١٩٢٨ حتى ١٩٦٦) كان يشرب هذا الماء، وليس الماء العذب. لم يكن في أبوظبي ماء، وفي نهاية الأمر بنوا محطات لتحلية المياه».

كان الماء ثميناً جداً في ذاك الزمان، لذلك كان يُعامل كأنه سلعة تُباع وتُشتري. كانت النساء يحملنه في قدورٍ على رؤوسهن لبيعهن، إن لم يكنَّ يبعن ما يصطاده أزواجهن في النهار. وبعد انتهاء موسم الصيد،

«لم تتوافر الكهرباء آنذاك، وكان الماء مالحاً والمال شحيحاً. كانت الحياة بأبوظبي كفاحاً في ذاك الزمان بكل معنى الكلمة».



The site of Qasr Al Hosn several decades ago.

dates.” Alternatively, some people sailed to Dubai for a break, or they would visit Liwa or the Western region.

With no postal system or telephones, communicating with relatives in Dubai meant writing a letter and giving it to one of the fishermen, who would come back with a reply several days later. Patience was a quality that Abu Dhabi’s tribes truly had to master.

“We were content and slept peacefully, even though we had a few pennies, we were satisfied.”

SIMPLICITY OF EVERYDAY LIFE

In Khouri’s younger days, there were about three schools in his area “now it is in Khalifa Street in Abu Dhabi,” mainly teaching Qur’an. One of these was set up in his own household, run by his father, who had lived in Abu Dhabi since 1885.

“I studied at my father’s house; he ran a school there. Among his earlier students was the late president of the UAE, Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan, may God rest his soul. That was in 1926 and he was around eight years old.” Also Rashid bin Khalaf Al Otaiba, Ahmad bin Omran Al Hallami and many others.

“There was no electricity, water was salty, and money wasn’t plentiful. Life in Abu Dhabi was a struggle at that time.”

Back then, houses were mostly made of date palm leaves, but traders, who were usually better off, built their houses from stone and cement, which was more expensive but more robust.

“Tents made of palm leaves let in some rain and also sand during storms. We had no electricity and water was scarce – it was so hot and humid that our hands stuck together,” Khouri humorously explains.

Apart from the irritatingly hot summers, the tents were comfortably spacious and large enough to accommodate about 10 people. Sometimes, two tents would be built adjacently, with each tent taking two months to construct.

“We didn’t have to purchase land at the time, you could set up wherever you wanted. And if you wanted to move the tent, a group of people would lift and carry it elsewhere.”

كن يزرن العين للاستجمام، وكانت الرحلة من أبوظبي إلى العين تستغرق سبعة أيامٍ حافلة بالمشقة.

«كانت النساء يذهبن إلى العين مع عائلاتهن على ظهور الإبل، وكنَّ يُعدُن محملاّت بالمانغو والتمر». وكان بعض الناس يسافرون بحرا إلى دبي للراحة، أو يزورون واحة ليوا أو المنطقة الغربية.

وبما أنه لم تكن هناك خدمات بريدية أو هواتف، فقد كان التواصل مع الأقرباء في دبي بكتابة رسالة وإعطائها لأحد صيادي الأسماك الذي يعود برسالةٍ جوابية بعد عدة أيام. كان الصبرُ فضيلةً وجب على قبائل أبوظبي أن تتقنها حق الإلتقان.

«كنا راضين وننام مرتاحي البال؛ كنا فنوعين حتى حين كنا لا نملك إلا ذُريهمات قليلة».

بساطة الحياة اليومية

في شباب خوري، لم تكن في منطقته إلا قُرابة ثلاث مدارس تقع فيما يعرف اليوم بشارع خليفة، وكانت مدارسٌ لتحفيظ القرآن بالدرجة الأولى. وكانت إحدى هذه المدارس في منزل العائلة، إذ يديرها والده الذي عاش في أبوظبي منذ سنة ١٨٨٥.

«درستُ في منزل والدي الذي كان يدير فيه مدرسته. ومن بين تلامذته كان المغفور له بإذن الله تعالى الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان، مؤسس دولة الإمارات، طيب الله ثراه. كان هذا سنة ١٩٢٦، وكان حينها في الثامنة من عمره تقريباً». ومن بين الطلاب أيضاً آنذاك كان راشد بن خلف العتيبة، وأحمد بن عمران الحلامي والكثير غيرهم.

في تلك الأيام كانت معظم البيوت مصنوعة من جريد النخل، أما التجار الأيسر حالا، فكانوا يبنون منازلهم بالحجارة والإسمنت، كانت أعلى تكلفةً، ولكنها أكثر متانة.

يقول خوري مُداعياً: «كانت الخيام المصنوعة من جريد النخل لا تمنع تسرُّب مياه الأمطار أو الرمال خلال العواصف. لم يكن لدينا كهرباء، وكان الماء شحيحاً. كان الجو حاراً ورطباً إلى درجة أن أيدينا كانت تلتصق ببعضها».

أما خلال فصول الصيف الحارة الخانقة، فقد كانت الخيام واسعة إلى درجة مريحة وكبيرة تتسع لحوالي ١٠ أشخاص. وفي بعض الأحيان كانت تُنصَّب خيمتان متجاورتان، ويستغرق نصب كل واحدة منهما شهرين.

«لم نكن بحاجة لشراء الأرض في تلك الأيام، فكان بإمكاننا أن نصب خيامنا في أي مكان نشاء. وإذا أردت أن تنقل خيمتك، كانت مجموعة من الناس ترفعها لك وتحملها إلى مكان آخر».

عاملٌ منذ سن المراهقة

كان خوري في شبابه يحيا حياة بسيطة إلى حد ما، وتكاد تخلو من الضغوطات، لكن نفسه كانت تتوق إلى المزيد. «كنت أعشق العمل ولم أكن راغباً في الجلوس في البيت. كنت في الثانية عشرة تقريبا حين بدأت العمل في قصر الحصن عند الشيخة موزة بنت شخبوط بن سلطان آل نهيان رحمها الله».



Ahmad Bin Darwish Khouri wrote his first poem at the age of 12.

«كان ذلك في سنة ١٩٤٨ وعملت هناك مدة ستة أشهر، وكنت أوزع كل أنواع السلع على آل شخبوط. كان الشيخ شخبوط رجلاً كريماً وكان يحب قومه، كالشيخ زايد تماماً».

في السادسة عشرة، سمع خوري بوظائف شاغرة في طريف، فسارع للتقدم لإحداها. يتذكر وهو يضحك من قلبه: «كنت هزيل البنية ونحيفاً فشكوا في أمري، فأعطوني خمس روبيات. لكنني رميتها لهم وقلت إنني جئت أطلب عملاً».

وكانت فعلته تلك موفقة. وحين حصل على عمله الجديد، نُقل مع ١٠٠ شخص إلى طريف، حيث نُصبت الخيام وبدؤوا العمل في عام ١٩٥٠ لصالح شركة النفط البريطانية، بريتيش بتروليوم. ومن ثم انتقل في سنة ١٩٥١ للعمل في شركة خانصاحب من أجل بناء منزل للسيد هيليارد، وهو العضو المنتدب لشركة أدما في ذلك الوقت. كان العمل شاقاً، إذ توجب نقل الحجارة من منطقة جسر المقطع بغية بناء المنزل، واستمر الوضع على هذه الحال مدة سنتين إلى أن تم الانتهاء من تشييد بيت السيد هيليارد.

عام ١٩٥٣، أي بعد بضع سنين من تولي الراحل الشيخ زايد رحمه الله حكم المنطقة الشرقية من أبوظبي، انطلقت عمليات التنقيب عن النفط، وانتقل خوري برفقة هـ أشخاص آخرين للعمل في جزيرة داس لصالح أدما (شركة مناطق أبوظبي للعمليات البحرية). ظل الجميع هناك من دون عمل لمدة ٣ أشهر، قبل أن يتحولوا للعمل في شركة أخرى تدعى ويمبي، حيث باسروا ببناء المنازل والمخيمات للناس هناك.

«حين تسلّم الشيخ زايد مقاليد السلطة، بدأت البلاد بالتطور، وازدهر التنقيب عن النفط. وفي أواخر سنة ١٩٦٦ حين بدأ حكمه، وفر البيوت والأراضي والمال لكل المواطنين، فأنجز في شهر ما ينجزه الآخرون في سنة».

شُقّت الطرق، وزُرعت أشجار النخيل، وتحولت الرمال سريعاً إلى واحات خضراء، ودخلت وسائل الراحة الحديثة كل منزل.

في تلك الأثناء، كان خوري قد بدأ آخر وظيفة له، وهي إدارة قسم المستودعات والمخازن في الدائرة الخاصة للشيخ زايد طيب الله ثراه، وهي الوظيفة التي قضى فيها خمسة وعشرين عاماً. أول رئيس للدائرة الخاصة كان السيد عبدالله بن درويش الكتبي، وثاني رئيس لها كان السيد غانم بن فارس المزروع، ومن ثم ترأسها سمو الشيخ طحنون بن زايد بن سلطان آل نهيان.

يتذكر خوري باعتزاز: «كنا نوزع كل شيء للقصور، من المنتجات الزراعية إلى الأدوات الكهربائية. وحين تقدمت في نهاية المطاف بطلب للتقاعد، بعد ٢٤ سنة، شجعني الشيخ طحنون على البقاء. وهكذا بقيت سنة أخرى، قبل أن أتقاعد نهائياً».

A TEENAGE START TO WORK

Leading a fairly simple life with little stress, young Khouri yearned for more. "I loved to work and didn't want to sit at home. I was about 12 when I started working in Qasr Al Hosn for Sheika Moza bint Shakhbut Bin Sultan Al Nahyan, may God rest her soul.

"It was 1948 and I worked there for six months, distributing all types of goods to Sheikh Shakhbut's families. Sheikh Shakhbut was a generous man and loved his nation, just like Sheikh Zayed."

At the age of 16, Khouri had heard of vacant positions in Tareef, and was quick to go and apply. "I was small-built and skinny and they dubiously questioned my enquiry, before handing me five rupees. I threw them back and said I was there for work!" he remembers with a hearty laugh.

This somehow did the trick. Upon receiving his new job, he was transferred along with another 100 people to Tareef, where camps were set up and they began working for British Petroleum in 1950. In 1951 he worked for Khansaheb company to build a house for Mr Hilliard (managing director for ADMA company by that time.) They used to take the stones from Al Maqta bridge area to build the house and it took them two years to build Mr Hilliard house.

In 1953, a few years after Sheikh Zayed was appointed the governor of the Eastern Region of Abu Dhabi, and as oil explorations took off, Khouri along with five people went to work on Das Island for ADMA, in which they stayed jobless for three months and then worked for another company called Wimpy where they began to build houses and camps for the people there.

"When Sheikh Zayed started ruling, the country started to prosper, and oil exploration flourished. In late 1966 when he began his reign, he provided everyone with houses, land, and money. He accomplished in one month what would take others one year."

Roads were built, date palm trees were planted, and the sandy landscape quickly changed into a greener one, with modern conveniences finding their way into every household.

By then, Khouri had started what would be his last job, managing a warehouse in the private department for Sheikh Zayed, may God rest his soul. The first Chairman for the private department was Mr Abdullah Bin Darweesh Al Ketbi and the second Chairman was Mr Ghanem Bin Fares Al Mazrouei and then headed by HH Sheikh Tahnoon Bin Zayed Bin Sultan Al Nahyan, where he worked for a long 25 years.

"We distributed everything to the palaces, from agricultural products to electrical appliances. When I eventually applied for retirement, after 24 years, Sheikh Tahnoon encouraged me to stay. So I continued for another year, before leaving for good," he fondly recalls.



The city of Abu Dhabi before the boom of modernization and development.

«حين تسلّم الشيخ زايد مقاليد السلطة، بدأت البلاد بالتطور، وازدهر التنقيب عن النفط. وفي أواخر سنة ١٩٦٦ حين بدأ حكمه، وفر البيوت والأراضي والمال لكل المواطنين، فأنجز في شهر ما ينجزه الآخرون في سنة».

«لدي قصائد كثيرة، عن زواج ابن الشيخ شخبوط، وقصيدة رثاء عن الشيخ مبارك آل نهيان، وقصائد أخرى. كلها مدونة، وأنوي أن أقدمها إلى الشيخ نهيان قريباً».

يُنهي خوري ذكرياته الدافقة الحية عن الماضي بقصيدة رثائية للشاعر أحمد بن كليب، كان قد سمعها لأول مرة على متن قارب ذات يوم عاصفٍ من أيام جزيرة داس الخوالي. كان هذا قبل خمسين سنة، وهي من القصائد التي لا يزال يرددها ببسر وسهولة. ❏

“When Sheikh Zayed started ruling, the country started to prosper, and oil exploration flourished. In late 1966 when he began his reign, he provided everyone with houses, land, and money. He accomplished in one month what would take others one year.”

“I have many poems, about the marriage of Sheikh Shakhbut's son, an elegy about Sheikh Mubarak Al Nahyan, among other poems. All these are recorded and I plan to take them to Sheikh Nahyan very soon.”

Ending his vivid tales of the past, Khouri shares a melodic poem for Ahmad bin Klaiib, which he first heard on a boat journey, on a windy day back from Das Island. That was 50 years ago, and the poem is still one that he recites with perfect ease. ❏



Abu Dhabi skyline today.

تغيير نحو الأفضل؟

لا يزال خوري مبهوراً بحجم التحولات التي طرأت خلال حياته. لكن مع كل تغيير يأتي ما ليس في الحسبان؛ فمن الناحية الإيجابية، لم يعد الأهل يقلقون بسبب تكاليف زواج أبنائهم.

«لقد أصبح الزواج أسهل في أيامنا هذه، حيث يمنح الصندوق الذي أسسه الشيخ زايد ٧٠٠٠٠ درهم لكل حالة زواج. لكن الناس يبالغون في نفقات الزفاف. لقد نصح الفريق أول سمو الشيخ محمد بن زايد آل نهيان، ولي عهد أبوظبي ونائب القائد الأعلى للقوات المسلحة في دولة الإمارات، شعبه وحضهم على خفض المبالغ التي تصرف على هذه الاحتفالات».

كما أدت التطورات السريعة إلى تبدلات مجتمعية ذات شأن، وهذه نتيجة أنماط المعيشة الحافلة بالمشاغل. يتحدث خوري: «في هذه الأيام من النادر أن ترى أسرته؛ في الماضي كنت ترى أبنائك وأقربائك يومياً، حيث يأتيون لزيارتك بعد صلاة العشاء، أما هذه الأيام فقد لا تراهم إلا كل بضعة أشهر».

بابتسامةٍ محببة يُعرج بنا على موضوع الشعر، الذي ظل دوماً محطة مهمة في حياته. فبعد أن أمضى عدة أمسيات برفقة الشعراء في المجالس، لم يستغرق الأمر طويلاً حتى كتب قصيدته الأولى في سن الثانية عشرة.

A CHANGE FOR THE BETTER?

Khouri is still in awe of the magnitude of transformations that have occurred throughout his lifetime. But with every change comes the unexpected. On the positive side, people are less worried about funding their children's marriages.

“Marriage has become easier today, with the dedicated fund established by Sheikh Zayed granting AED 70,000 to each marriage. But people are overspending on weddings. HH Sheikh Mohammed Bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi and Deputy Supreme Commander of the UAE Armed Forces, recently gave a piece of advice to his people, encouraging them to reduce the money spent on such celebrations.”

The rapid developments have also led to significant societal changes, brought about by the busier lifestyles. “Nowadays you hardly see your family. In the past you used to see your children and relatives on a daily basis, after the night prayer they would come and visit you. Now you might see them every few months,” says Khouri.

With a smile, he drifts away to the subject of poetry, which has always been a major part of his life. Having spent many evenings in the company of poets at majlis gatherings, it didn't take long before he wrote his first poem at the age of 12.